

Arabic

قانون العائلة في أستراليا – بعد انفصال الوالدين: إجراء الترتيبات بخصوص الأطفال

September 2013

Family law in Australia – after you have separated: making arrangements about the children

إن ورقة المعلومات هذه هي للوالدين الذين انفصلوا في حياتهم الزوجية. وتتضمن معلومات عن القانون في أستراليا وإجراء الترتيبات بخصوص الأطفال بعد انفصالكما (separated). راجع صفحة معلوماتنا الأخرى بعنوان "الخطوة الأولى: الحصول على مساعدة للوصول إلى إتفاقية مع الوالد الآخر حول فض النزاع العائلي (family dispute resolution) والمساعدة في إتخاذ القرارات".

ما ينص عليه القانون

إن الهم الأساسي للقانون هو مصلحة الأطفال المثلى، ويشمل ذلك:

- حماية الأطفال من العنف (violence) أو الأذى
 - مساعدة الأطفال على إقامة العلاقات مع كلا الوالدين.
- ينطبق القانون على كل الأطفال بصرف النظر عما إذا كنتم متزوجان أم لا.

ما هي أفضل طريقة لإجراء الترتيبات بخصوص الأطفال

إذا انفصلنا (كزوجين)؟

حاول إن أمكن التوصل إلى إتفاقية مع الوالد الآخر. وإذا تمكنتما من الإتفاق، يمكن لكما حينئذ تحديد خطة لتربية وتنشئة الأطفال (parenting plan).
إن خطة تربية وتنشئة الأطفال عبارة عن وثيقة تتضمن كل الترتيبات التي أنفقتما عليها بخصوص الأطفال. ويجب أن تكون هذه الخطة مكتوبة ومؤرخة وموقع عليها من قبل كلاكما. ولا يترتب التوقيع عليها أمام شاهد (witness).

ماذا يحدث إن لم تكن هناك إتفاقية؟

يمكنك التقدم إلى المحكمة من أجل إصدار أمر قضائي (order) لتربية وتنشئة الأطفال. ويمكن أن يتضمن الأمر القضائي لتربية وتنشئة الأطفال:

- تحديد مكان سكن الأطفال
- تحديد من سيتواصلون معه (كالوالدين مثلاً والأقارب الآخرين)
- تحديد أمور أخرى كالمدارس التي يلتحقون بها والطبابة أو ممارسة الشعائر الدينية.



وستقرر المحكمة ما هي المصلحة المثلى للأطفال. ومن غير الطبيعي حرمان الطفل من التواصل مع أي من والديه، لكن مصلحة الطفل العليا تأتي في الأولوية. وسيترتب عليك حضور جلسة في المحكمة. كما يترتب عليك عادة حضور جلسة تعنى بفض النزاعات العائلية (family dispute resolution) قبل أن تتقدم للحصول على أمر قضائي لتربية الأطفال (parenting order). للمزيد من المعلومات عن جلسات فض النزاعات العائلية، راجعي صفحة المعلومات الأخرى التي أصدرناها عن قانون العائلة في أستراليا بعنوان "الخطوة الأولى: الحصول على مساعدة من أجل إتخاذ القرارات بخصوص الأطفال". وأيضاً قسم «أين ألبأ للحصول على مساعدة» في الصفحة الأخيرة من هذه النشرة. ويمكنك الإتصال في أي وقت بـ Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني) أو بأحد المراكز المجتمعية للقانون (community legal centre) لطلب المعلومات والنصائح بخصوص وضعك. ولا يترتب عليك الإنتظار لحين حدوث شيء ما. كما يمكنك الحصول على خدمات مترجم (interpreter) مجاناً. راجعي القسم أين ألبأ للحصول على مساعدة.

هل يمكن لجدود الأطفال وأفراد العائلة الآخرين المشاركة؟

إذا كان الأمر يصب في المصلحة المثلى للطفل، يمكن حينئذ لجدود الطفل وأفراد الأسرة الممتدة الآخرين أن يكونوا مدرجين في الأمر القضائي لتنشئة وتربية الأطفال أو ضمن خطط تنشئة وتربية الأطفال. ويمكن لأي من أفراد الأسرة الممتدة أو أي شخص آخر معني بأوضاع ومصلحة الأطفال إن يتقدموا لطلب للحصول على أمر قضائي لتنشئة وتربية الأطفال أو المشاركة في تحديد خطة للتنشئة والتربية.

ماذا لو أن أطفالي لا يريدون زيارة الوالد الآخر؟

سيعتمد ذلك على أعمار الأطفال وما إذا كان هناك أمر قضائي لتربية الأطفال ينص على ذلك. وينص القانون أنه يجب عليك تشجيع الأطفال على رؤية الوالد الآخر، وإذا رفضوا ذلك يجب عليك حينئذٍ التحدث إلى محام حول وضعك.

ماذا إذا شعرت أنا أو أطفالي بعدم الأمان مع الوالد الآخر؟

إذا شعرت أنت أو أطفالك بعدم الأمان، يجب عليك الإتصال هاتفياً بالشرطة (police) دون تأخير على الرقم (000).

إن دور الشرطة هو التأكد من سلامتك ومساعدتك إذا شعرت بعدم الأمان. عليك إخبار الشرطة إن كنت لا تجيد الإنجليزية وسيقولون إحضار مترجم شفهي لك. وإذا اعتقدت أن أطفالك سيتعرضون لخطر الأذى البدني أو النفسي إزاء تمزيقهم الوقت مع الوالد الآخر، يجب عليك حينئذٍ الحصول على مساعدة قانونية وبسرعة. ويشمل الأذى النفسي تعريض مشاعر الطفل للآثار السلبية كالمعاناة النفسية أو إنعزالهم عن الآخرين. كما يمكنك:

- الاتصال بخدمات يمكنها دعمك أو تأمين الإقامة السكنية لك.
- التقدم بطلب لإستصدار أمر قضائي (family violence intervention order) يمنع شريكك من توجيه التهديدات لك أو الإقتراب من مكان سكنتك وعملك. ويمكن لهذا الأمر توفير الحماية للأطفال أيضاً ويُطلق على هذا الأمر – أمر تدخل قضائي حيال العنف العائلي.
- راجع مطبوعتنا بعنوان "السلامة والأمان في البيت – كيف أستصدر أمر تدخل قضائي حيال العنف العائلي" وذلك للأطلاع على المزيد من المعلومات عن الأمور القانونية والمساعدات الأخرى.
- للإطلاع على مزيد من المعلومات حول المساعدة القانونية والمساعدات الأخرى، راجعي منشورنا بعنوان "السلامة والأمان في البيت – كيفية الحصول على أمر قضائي بالتدخل إزاء العنف العائلي". راجعي القسم الأخير من صفحة المعلومات هذه للإطلاع على الخدمات التي يمكنها مساعدتك.



هل يجب على الأطفال تمضية فترات زمنية متساوية مع كل من الوالدين؟

لا. إن نص القانون على أن الوالدين يتمتعان بمسؤولية متساوية إلا إذا إرتأت المحكمة خلاف ذلك، مما يعني المساواة في تقاسم القرارات المتخذة بشأن الأطفال. وهذا لا يعني تمضية الوقت بالتساوي مع كل من الوالدين.

ما هي الترتيبات التي يجب أخذها بعين الاعتبار حين اتخاذ قرارات تخص الأطفال؟

يُستحسن حين اتخاذ التدابير والترتيبات بخصوص الأطفال التفكير بالتالي:

- سلامة أطفالك
- إحتياجات أطفالك
- نوعية العناية
- البيئة المستقرة
- ما هو عملي، كالإنتقال إلى المدرسة والأنشطة الأخرى.



لقد انفصل تشو وهتيت وأجريا الترتيبات سوياً لخطة تربية وتنشئة أطفالهما، وتحدّد الخطة مكان عيش الأطفال وترتيبات أخرى تتعلق برعاية الأطفال والأنشطة. وأصبحت تشو قلقة لأن هتيت أخفق مرات عديدة في الحضور لأخذ الأطفال كما هو متفق عليه، وتخشى عدم حضور الأطفال إلى المدرسة في الأوقات المحددة مما يؤدي إلى إضطرابهم وإنزعاجهم. كما أن هتيت يتسم بالغضب حين تحاول تشو التحدث إليه حول هذا الأمر.

تتصل تشو بـ Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) عن طريق مترجم شفهي وتحدث إلى محام (lawyer) حول وضعها. وتقرّر تشو التقدم بطلب إلى المحكمة لإصدار أمر قضائي بخصوص تربية الأطفال، فتتقدم بطلب إلى هيئة الدعم القانوني في فكتوريا لمساعدتها في ذلك. وستنظر المحكمة في خطة التربية التي توصل إليها تشو وهتيت وتحدث إليهما وتصدر أمراً قضائياً يتضمن ترتيبات هي في المصلحة الفضلى للأطفال. وسيتوجب على الطرفين التقيد بالأمر القضائي متى صدر، ويوجد لدى المحاكم مترجمون يقدمون الخدمات مجاناً لمساعدة تشو وهتيت.

ماذا يحدث إذا فشل الوالد الآخر في التقيد بمقتضيات الأمر القضائي بخصوص تربية وتنشئة الأطفال؟

إذا كان الوالد الآخر يمنعك من تمضية الوقت مع الأطفال أو التواصل معهم، إتصلي حيثنذ بمحاكم قانون العائلة (Family Law Courts) واطلبي الحصول على المساعدة القانونية.

وإذا أخفق الوالد الآخر في الحضور لتمضية الوقت مع الأطفال فليس بوسعك إرغامه على ذلك، لكن قد يكون بوسعك تغيير أمر تربية وتنشئة الأطفال الصادر عن المحكمة. وإذا كانت أوامر المحكمة لا تُطبق، عليك بالحصول على المساعدة القانونية بسرعة. ويمكنك الحصول على المساعدة لإرغام الوالد الآخر على الإنصياع للأمر القضائي أو يمكنك التقدم بطلب لإستصدار أوامر قضائية مختلفة.

ماذا إذا أصبح أمر التربية والتنشئة أو الترتيبات غير ملائم بعد الآن لأوضاعنا؟

إذا وافق كلاكما، يمكن لكما تحديد ووضع خطة تربية وتنشئة للأطفال والتي من شأنها تغيير أمر التربية الصادر عن المحكمة. لكن إن لم تتفق أنت والوالد الآخر فيجب عليكما العودة إلى المحكمة لتغيير الأمر القضائي لتربية وتنشئة الأطفال.

وإذا كنت بحاجة للمساعدة في إتخاذ ترتيبات جديدة، يمكنك اللجوء إلى خدمة فض النزاعات العائلية من أجل ذلك.

عليك الحصول على المساعدة القانونية ويمكن لـ Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) أو لأحد المراكز المجتمعية للقانون (community legal centre) تقديم المساعدة لك.



هل يمكنني السفر مع أولادي إلى ولاية أخرى أو إلى الخارج؟

ينص القانون أن للأطفال الحق في العلاقة مع كلا الوالدين والأشخاص الآخرين المهمين في حياتهم. إن الإنتقال بعيداً جداً قد يؤثر على هذه العلاقات.

حاولي التوصل إلى إتفاقية مع الوالد الآخر، وإذا توصلتما إلى إتفاق فيجب أن تكتبا سويًا ملامح هذا الإتفاق وكيف سيتمكن الوالد الآخر من رؤية الأطفال.

قد تحتاجين إلى هذه الإتفاقية كي تتقدمين بطلب للحصول على جواز سفر للأطفال. وإن لم تحصلين على تصريح بذلك فإنك قد تحتاجين لإستصدار أمر بذلك من المحكمة. وإذا كانت لديك أوامر قضائية بخصوص تربية وتنشئة الأطفال فيجب عليك الحصول على مساعدة قانونية قبل الشروع بأي عمل ينتهك ويتجاوز هذه الأوامر القضائية.

ماذا إذا لم يعد إلي أطفال بعد رؤيتهم الوالد الآخر؟

يمكنك التقدم إلى محاكم قانون العائلة مطالبة بعودة أطفالك. ولا تتمتع الشرطة بسلطة تمكّنها تلقائياً بإعادة الأطفال إليك إلا إذا كان بحوزتك أمراً قضائياً.

احصلي على استشارة قانونية بسرعة إذا اعتقدت إن الوالد الآخر قد يأخذ الأطفال إلى خارج البلاد بدون تصريح منك. ويمكنك إستصدار أمر من المحكمة يمنع حدوث ذلك، ويوجد لدى محاكم قانون العائلة رقم هاتفك لهذه الظروف يعمل على مدار الساعة. تصرّفي بسرعة.

وإذا كانت لديك أوامر قضائية بخصوص تربية وتنشئة الأطفال ولم تتم إعادة طفلك من السفر إلى خارج البلاد، يجب عليك الاتصال بالشرطة الفدرالية الأسترالية (Australian Federal police) أو بمخفر الشرطة المحلي.

وتُعنى للشرطة الفدرالية الأسترالية بالجرائم الدولية بينما تقوم شرطة ولاية فكتوريا (في مخفر الشرطة المحلي) بمتابعة الجرائم والحرص على السلامة في فكتوريا.

إتصلي بـ Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) أو بمركز مجتمعي للقانون (community legal centre) للحصول على مساعدة.

راجعي القسم "أين أبدأ للحصول على مساعدة" في الصفحة الأخيرة لمعرفة أرقام الهواتف المذكورة أعلاه.

على من تقع مسؤولية دعم الأطفال مالياً؟

يتحمل كل والد واجب تقديم الدعم المالي لطفله. ويعتمد المبلغ على دخل كل واحد منهما وكم من الوقت يمضونه مع أطفالهما وعلى عدد الأطفال وأعمارهم وعلى ما إذا كان لأي من الوالدين عائلة أخرى أم لا.

إتصل بـ Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) للحصول على مطبوعات أخرى تتناول دعم وإعالة الطفل أو للحصول على المساعدة القانونية.

إذا كنت بحاجة لخدمات مترجم:

إتصلي بخدمة Translating and Interpreting Service (الترجمة التحريرية والشفهية) من أجل مترجم لمساعدتك في التحدث إلى أي من الوكالات المدرجة في هذا القسم. اطلب من المترجم تحويل إتصالك إلى الوكالة المطلوبة، وهذه الخدمة مجانية إذا أردت الإتصال بهيئة Victoria Legal Aid (الدعم القانوني في فكتوريا) وكذلك الأمر بالنسبة لمعظم الوكالات الحكومية والمنظمات المجتمعية.

هاتف: 131 450



إذا كنت تعاني الصم أو لديك صعوبة في السمع أو النطق:

National Relay Service (الخدمة الوطنية للتواصل بالتتالي)

www.relayservice.com.au

إتصلي بالرقم 133 677 إذا كنت تستعمل هاتف مجهز بآلة طباعة (TTY) أو إتصلي بالرقم 1300 555 727 للتحدث والإصغاء، ثم اطلب رقم هاتف الوكالة التي تريدها. ولا تغفلي ذكر نداء (رمز) هاتف المنطقة. للإطلاع على المزيد، راجعي الموقع www.relayservice.com.au



أين يمكنني الحصول على المساعدة

للمزيد من المعلومات عن العائلات والقانون، راجعي صفحات الوقائع الأخرى الصادرة عنا حول قانون العائلة في أستراليا:

- الإنفصال والطلاق
- الخطوة الأولى: الحصول على مساعدة للتوصل إلى إتفاقية مع شريك الزوجية السابق.
- بعد إنفصالكما: صناعة وإتخاذ القرارات والترتيبات بخصوص الأطفال.

إتصلي بخدمة المعلومات لدى Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا)

الدوام من الإثنين إلى الجمعة، ما بين ٨،٤٥ صباحاً إلى ٥،١٥ مساءً

هاتف: 1300 792 387 أو 03 9269 0127 عربي

حيث يمكنك الحصول على المعلومات القانونية والمساعدة بخصوص الإنفصال الزوجي والطلاق وحضانة الأطفال وقضايا الممتلكات والإقامة السكنية.

Roundtable Dispute Management (الطاولة المُستديرة لإدارة النزاعات)

يوجد لدى هذه الخدمة مرشدون مدربون على فض النزاعات يمكنهم مساعدة الناس في التوصل إلى إتفاقيات بخصوص الأطفال.

إتصلي بالرقم 9269 0500 أو 1800 136 832 (إذا كنت تسكنين في الريف)

www.legalaid.vic.gov.au

للاستعلام عن أقرب مركز مجتمعي للقانون (community legal centre):

هاتف: 9652 1500

الموقع الإلكتروني: www.communitylaw.org.au

Family Relationship Centres (مراكز العلاقات العائلية) وخط النصائح

هاتف: 1800 050 321، للاستعلام عن مواقع مراكز العلاقات العائلية والخدمات الأخرى التي يمكنها مساعدتك في التوصل إلى إتفاقية بخصوص الأطفال أو تقديم المساعدة حول علاقتكما.

Family Court (محكمة العائلة) / Federal Magistrates Court

(محاكم البدايات الفدرالية)

هاتف: 1300 352 000، للاستعلام عن محاكم قانون العائلة. يمكن الإتصال بهذا الرقم على مدار الساعة.

الموقع الإلكتروني: www.familylawcourts.gov.au

InTouch Multicultural Centre Against Family Violence

(مركز التواصل "إن تتش" متعدد الثقافات لمكافحة العنف العائلي)

هاتف: 8413 6800 أو 1800 755 988 للمتصلين من الأرياف.

الموقع الإلكتروني: www.intouch.asn.au

Acknowledgements: Victoria Legal Aid gratefully acknowledges the significant contribution made to the development of this publication by the Women's Legal Service of Victoria, the Islamic Women's Welfare Council of Victoria, Footscray Community Legal Centre, Wyndham Legal Service and the Chinese Community Social Services Centre Inc.

© 2013 Victoria Legal Aid. Please contact us if you would like to re-use any of this publication in your own publications or websites. Email cle@vla.vic.gov.au.

Disclaimer: The material in this publication is a general guide only. It is not legal advice. If you need to, please get legal advice about your own particular situation.

Printed on 100% recycled paper